

Аннотация рабочей программы дисциплины «Теория и практика перевода» для направления подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки).

Направленность (профиль) образовательной программы - Иностранные языки (немецкий и английский)

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Цель изучения дисциплины:

получение знаний о теориях перевода, принципах, методах и приемах его осуществления на практике; формирование, развитие, закрепление и совершенствование у студентов навыков письменного и устного перевода текстов любой сложности и стиля с немецкого языка на русский язык и с русского языка на немецкий язык; воспитание личности, готовой к международному общению и профессиональному сотрудничеству для реализации профессиональных навыков.

Задачи изучения дисциплины:

создание концептуальной базы в области основ переводоведения и теории перевода; формирование навыков и умений в области использования приемов перевода на различных уровнях эквивалентности; изучение методик проведения предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению письменного перевода; ознакомление с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач. формирование основных навыков правки и стилистического редактирования перевода, навыков сопоставительного анализа оригинала и перевода; ознакомление студентов с дифференциацией переводимых текстов по функциональным стилям и жанрам, с особенностями функциональных стилей в немецком и русском языках.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения

2.1. Универсальные компетенции и индикаторы их достижения

Категория (группа) универсальных компетенций	Код и наименование универсальной компетенции	Код и наименование индикатора достижения универсальной компетенции
Коммуникация	УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	ИД-1 УК-4 Знает: принципы коммуникации в профессиональной этике; факторы улучшения коммуникации в организации, коммуникационные технологии в профессиональном взаимодействии; характеристики коммуникационных потоков; значение коммуникации в профессиональном взаимодействии; методы исследования коммуникативного потенциала личности; современные средства информационно-коммуникационных технологий. ИД-2 УК-4 Умеет: создавать на русском и иностранном языке письменные

		<p>тексты научного и официально-делового стилей речи по профессиональным вопросам; исследовать прохождение информации по управленческим коммуникациям; определять внутренние коммуникации в организации; производить редакторскую и корректорскую правку текстов научного и официально- делового стилей речи на русском и иностранном языке; владеть принципами формирования системы коммуникации; анализировать систему коммуникационных связей в организации.</p> <p>ИД-3 УК-4</p> <p>Владеет: реализацией способов устной и письменной видов коммуникации, в том числе на иностранном языке; представлением планов и результатов собственной и командной деятельности с использованием коммуникативных технологий.</p>
--	--	---

3. Содержание дисциплины

Перевод как особый вид коммуникации. Предмет, объект и задачи лингвистической теории перевода. Классификации видов перевода. Единицы перевода. Проблема переводческой эквивалентности. Переводческие соответствия. Техника перевода. Прагматические аспекты перевода. Нормативные аспекты перевода. Проблема моделирования перевода. Лингвоэтническая специфика перевода. Лексико- семантические проблемы перевода. Грамматические проблемы перевода. Фонетические проблемы перевода. Специфика перевода в зависимости от типа текста. Профессиональная этика переводчика.